

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG EMPLOYMENT CONTRACT

(Ban hành theo Bộ luật lao động ngày 20 tháng 11 năm 2019)(Prepared pursuant to the Labor Code dated November 20th 2019)

Hôm nay, ngày... tháng... năm 2024, tại Công ty, chúng tôi gồm: On this day of [date], at [company's name], we, consisting of:

Bên A : Người sử dụng lao động Party A: The Employer

Công ty : Company's name :
Địa chỉ : Address :
Điện thoại : Tel :
Đại diện : Chức vụ: Quốc tịch: Việt Nam Representative :
Position: Nationality: Vietnam

Bên B : Người lao động Party B: The Employee

ÔNG / BÀ :Mr./Ms.:		Quốc tịch:Nationality:
Ngày sinh:Date of birth:		Tại :Place of birth:
		Giới tính:Gender:
Địa chỉ thường trú :Permanent residence:		
Địa chỉ cư trú :Current residence:		
Số CMND/CCCD :ID number:	Cấp ngày:Date of issue:	Tại :Issuer:

Cùng thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây:Both parties hereby enter this employment contract and agree to adhere to the following terms:

Điều 1: Công việc, địa điểm làm việc và thời hạn của Hợp đồng Article 1: Works, workplace and effective period of the Contract

Loại hợp đồng :Duration:	... tháng ⁽¹⁾ – Ký lần thứ months ⁽¹⁾ – Concluded for the ... time		
Từ ngày :From:		Đến ngày :To:	

- Địa điểm làm việc:
Workplace address:

+ Phòng
Department:

+ Chức danh chuyên môn (vị trí công tác):
Position:

- Nhiệm vụ công việc như sau:Duties:

+ Thực hiện công việc theo đúng chức danh chuyên môn của mình dưới sự quản lý, điều hành của Ban Giám đốc (và các cá nhân được bổ nhiệm hoặc ủy quyền phụ trách).+ Perform the assigned tasks appropriate for the position under the management of the Board of Directors (and other designated or authorized individuals)

+ Phối hợp cùng với các bộ phận, phòng ban khác trong Công ty để phát huy tối đa hiệu quả công việc.+ Cooperate with other departments at the workplace to maximize work performance.

+ Hoàn thành những công việc khác tùy thuộc theo yêu cầu kinh doanh của Người sử dụng lao động và theo quyết định của Ban Giám đốc (và các cá nhân được bổ nhiệm hoặc ủy quyền phụ trách).+ Perform other tasks serving business operation as required by the Employer and under decisions of the Board of Directors (and other designated or authorized individuals).

Điều 2: Lương, phụ cấp, các khoản bổ sung khác **Article 2: Salary, allowance, and additional pays**

Lương căn bản: Base salary:	 đồng/tháng..... VND/month	Phụ cấp: Allowance:	đồng/tháng..... VND/month
Các khoản bổ sung khác: tùy quy định cụ thể của Công ty Additional pays: decided by the Employer			

- Hình thức trả lương: Tiền mặt hoặc chuyển khoản. Method of payment: cash or wire transfer.

- Thời hạn trả lương: Được trả lương vào ngày ... của tháng. Payment time: the ... of the next month.

- Chế độ nâng bậc, nâng lương: Người lao động được xét nâng bậc, nâng lương theo kết quả làm việc và theo quy định của Người sử dụng lao động. Pay raise and promotion: according to the Employee's performance and the Employer's regulations

Điều 3: Thời giờ làm việc, nghỉ ngơi, bảo hộ lao động, BHXH, BHYT, BHTN **Article 3: Working hours, rest periods, personal protective equipment, social insurance, health insurance, unemployment insurance**

- Thời giờ làm việc: ... giờ/ngày, ... giờ/tuần, Nghỉ hàng tuần: ngày Chủ nhật⁽²⁾. Working hours: ... hours/day, ... hours/week, Weekly break: Sunday⁽²⁾.

- Từ ngày Thứ 2 đến ngày Thứ 7 hàng tuần⁽³⁾: From Monday to Saturday⁽³⁾:

+ Buổi sáng : 8h00 - 12h00. + Morning: 8:00 – 12:00.

+ Buổi chiều: 13h00 - 17h00. + Afternoon: 13:00 – 17:00.

- Chế độ nghỉ ngơi các ngày lễ, tết, phép năm: Rest period during public holidays and annual leave:

+ Người lao động được nghỉ lễ, tết theo luật định; các ngày nghỉ lễ nếu trùng với ngày Chủ nhật thì sẽ được nghỉ bù vào ngày trước hoặc ngày kế tiếp tùy theo tình hình cụ thể mà Ban lãnh đạo Công ty sẽ chỉ đạo trực tiếp.+ The Employee is entitled to statutory leave during public holidays; In case the weekly break (Sunday) coincides with a public holiday, the Employee will have a compensatory day-off that precedes or succeeds the holiday as decided by the Board of Directors.

+ Người lao động đã ký HĐLĐ chính thức và có thâm niên công tác 12 tháng thì sẽ được nghỉ phép năm có hưởng lương (01 ngày phép/01 tháng, 12 ngày phép/01 năm); trường hợp có thâm niên làm việc dưới 12 tháng thì thời gian nghỉ hằng năm được tính theo tỷ lệ tương ứng với số thời gian làm việc.+ An employee who has signed the official employment contract and has worked for at least 12 months will have paid annual leave (01 day/month; 12 days/year). An employee who has worked for less than 12 months will have a number of paid leave days proportional to the number of working months.

- Thiết bị và công cụ làm việc sẽ được Công ty cấp phát tùy theo nhu cầu của công việc. Working equipment and devices will be provided by the Employer according to work requirements.
- Điều kiện an toàn và vệ sinh lao động tại nơi làm việc theo quy định của pháp luật hiện hành. Labor safety and labor hygiene shall comply with applicable laws.
- Bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế và bảo hiểm thất nghiệp: Theo quy định của pháp luật. Social insurance, health insurance and unemployment insurance shall comply with regulations of law.

Điều 4: Đào tạo, bồi dưỡng, các quyền lợi và nghĩa vụ liên quan của người lao động **Article 4: Training, relevant interests and duties of the Employee**

- Đào tạo, bồi dưỡng: Người lao động được đào tạo, bồi dưỡng, huấn luyện tại nơi làm việc hoặc được gửi đi đào tạo theo quy định của Công ty và yêu cầu công việc. Training: The Employee will be trained at the workplace or another place according to regulations of the Employer and work requirements.
- Khen thưởng: Người lao động được khuyến khích bằng vật chất và tinh thần khi có thành tích trong công tác hoặc theo quy định của Công ty. Commendations and rewards: The Employee will be commended or rewarded for his/her achievements at work or according to the Employer's regulations.
- Các khoản thỏa thuận khác gồm: tiền cơm trưa, thưởng mặc định, hỗ trợ xăng xe, điện thoại, nhà ở, trang phục..., theo quy định của Công ty. Other pays: lunch, bonus, fuel, phone call, housing, uniform, etc. according to the Employer's regulations.

- Nghĩa vụ liên quan của người lao động: Relevant duties of the Employee:

+ Tuân thủ hợp đồng lao động. + Adhere to this employment contract.

+ Thực hiện công việc với sự tận tâm, tận lực và mẫn cán, đảm bảo hoàn thành công việc với hiệu quả cao nhất theo sự phân công, điều hành (bằng văn bản hoặc bằng miệng) của Ban Giám đốc (và các cá nhân được Ban Giám đốc bổ nhiệm hoặc ủy quyền phụ trách). + Perform the tasks assigned (in writing or orally) by the Board of Directors (and individuals designated or authorized by the Board of Directors) with dedication, diligence and highest efficiency.

{0}<>0{><0}

+ Nắm rõ và chấp hành nghiêm túc kỷ luật lao động, an toàn lao động, vệ sinh lao động, phòng cháy chữa cháy, văn hóa Công ty, nội quy lao động và các chủ trương, chính sách của Công ty. Grasp and strictly comply with regulations on labor discipline, regulations on labor safety, labor hygiene, fire safety, workplace culture, other regulations and policies of the Employer.

+ Trong trường hợp được cử đi đào tạo thì nhân viên phải hoàn thành khoá học đúng thời hạn, phải cam kết sẽ phục vụ lâu dài cho Công ty sau khi kết thúc khoá học và được hưởng nguyên lương, các quyền lợi khác được hưởng như người đi làm. + In case the Employee is provided with external training, the Employee must complete the course on time and make a commitment to work for the Employer for a specific period of time and will receive the same salary and benefits as if he/she is still working normally during the training period.

Nếu sau khi kết thúc khóa đào tạo mà nhân viên không tiếp tục hợp tác với Công ty thì nhân viên phải hoàn trả lại 100% phí đào tạo và các khoản chế độ đã được nhận trong thời gian đào tạo. If the Employee stops working for the Employer after the training course ends, the Employee shall return 100% of the training cost and the benefits he/she had received during the training period.

+ Bồi thường vi phạm vật chất: Theo quy định nội bộ của Công ty và quy định của pháp luật hiện hành; + Compensation for damage: according to internal regulations of the Employer and applicable laws;

+ Thuế TNCN, nếu có: do người lao động đóng. Công ty sẽ tạm khấu trừ trước khi chi trả cho người lao động theo quy định.+ Pay personal income tax (if any). Personal income tax will be temporarily deducted in advance from the Employee's monthly salary.

Điều 5: Nghĩa vụ và quyền lợi của Người sử dụng lao động**Article 5: Interests and duties of the Employer**

1. Nghĩa vụ :Duties:

- Thực hiện đầy đủ những điều kiện cần thiết đã cam kết trong HĐLĐ để Người lao động đạt hiệu quả công việc cao.Fulfill the conditions agreed upon in the employment contract to enable the Employee to work effectively.
- Thanh toán đầy đủ, đúng hạn các chế độ và quyền lợi cho người lao động theo hợp đồng lao động, thỏa ước lao động tập thể (nếu có);Fully and punctually pay the salary, benefits and other interests to the Employee in accordance with this employment contract and the collective bargaining agreement (if any).

2. Quyền lợi:Interests:

- Điều hành Người lao động hoàn thành công việc theo HĐLĐ (bổ trí, điều chuyển công việc cho Người lao động theo đúng chức năng chuyên môn).Assign and reassign the Employee in a manner that is appropriate for his/her professional capacity under this employment contract.
- Có quyền chuyển tạm thời lao động, ngừng việc, thay đổi, tạm hoãn, chấm dứt HĐLĐ và áp dụng các biện pháp kỷ luật theo quy định của Pháp luật hiện hành và theo nội quy của Công ty trong thời gian HĐLĐ còn giá trị.Decide temporary labor transfer, furlough, change, suspension, termination of this employment contract and take disciplinary measures in accordance with applicable laws and internal regulations of the Employer during the effective period of this employment contract.
- Có quyền đòi bồi thường, khiếu nại với cơ quan liên đới để bảo vệ quyền lợi của mình nếu Người lao động vi phạm Pháp luật hay các điều khoản của HĐLĐ.Demand recompense, file complaints to relevant authorities about the Employee's violations against the law or this employment contract.

Điều 6: Những thỏa thuận khác**Article 6: Other agreements**⁽⁴⁾

.....
.....
.....
.....
.....

Điều 7: Điều khoản thi hành**Article 7: Implementation clauses**

- Những vấn đề về lao động không ghi trong hợp đồng lao động này thì áp dụng quy định của thỏa ước tập thể, trường hợp chưa có thỏa ước thì áp dụng quy định của pháp luật lao động.The collective bargaining agreement shall apply to labor-related issues that are not specified in this employment contract. If a collective bargaining agreement is not available, labor laws shall apply.
- Hợp đồng này được lập thành 2 bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 1 bản và có hiệu lực kể từ ngày ký.This contract is effective from the day on which it is signed and is made into 2 copies with equal legal value, each of which is kept by a Party.
- Khi ký kết các phụ lục hợp đồng lao động thì nội dung của phụ lục cũng có giá trị như các nội dung của bản hợp đồng này.Appendices to this employment contract have the same value as this contract.

(Ký, ghi rõ họ tên)
name)
(Signature and full name)

(Ký, ghi rõ họ tên)(Signature and full

Ghi chú:Notes:

(1) Thời hạn hợp đồng:(1) *Contract duration:*

- Trường hợp giao kết HĐLĐ xác định thời hạn: Ghi thời hạn không quá 36 tháng (ví dụ: 12 tháng, 24 tháng, 36 tháng,...)*For fixed-term employment contract: Not exceeding 36 months (e.g. 12 months, 24 months, 36 months, etc.)*

- Trường hợp giao kết HĐLĐ không xác định thời hạn: Ghi “Không xác định thời hạn”.*For indefinite employment contract: Write "Indefinite".*

(2), (3): Căn cứ chế độ làm việc thực tế tại công ty, công ty xác định thời giờ làm việc, ngày nghỉ hàng tuần cho phù hợp.(2), (3): *Working hours and weekly break are decided by the Employer on the basis of actual work.*

(4) Công ty và người lao động có thể thỏa thuận về các nội dung khác như:(4) *The Employer and the Employee may reach other agreements such as:*

- **Về bí mật kinh doanh, bí mật công nghệ:** Trường hợp người lao động làm việc có liên quan trực tiếp đến bí mật kinh doanh, bí mật công nghệ theo quy định của pháp luật thì công ty có quyền thỏa thuận bằng văn bản với người lao động về nội dung, thời hạn bảo vệ bí mật kinh doanh, bảo vệ bí mật công nghệ, quyền lợi và việc bồi thường trong trường hợp vi phạm (có thể quy định tại một điều riêng trong hợp đồng).*Business secrets, technological secrets: If the Employee's work directly involves business secrets or technological secrets, the Employer is entitled to enter into a written agreement with the Employee on contents and time of protection of business secrets, technological secrets, interests and recompense for violations (this can be a separate Article of the contract).*

- **Phương thức giải quyết trong trường hợp thực hiện hợp đồng chịu ảnh hưởng của thiên tai, hỏa hoạn, thời tiết:** Đối với người lao động làm việc trong lĩnh vực nông nghiệp, lâm nghiệp, ngư nghiệp, diêm nghiệp thì tùy theo loại công việc mà hai bên có thể giảm một số nội dung chủ yếu của HĐLĐ và thỏa thuận bổ sung nội dung về phương thức giải quyết trong trường hợp thực hiện hợp đồng chịu ảnh hưởng của thiên tai, hỏa hoạn, thời tiết.*Settlement in case contract execution is affected by natural disasters, blazes, extreme weathers: In agriculture, forestry, salt production, both parties may remove certain terms of the employment contract and add terms regarding settlement in case the contract execution is affected by natural disasters, blazes, extreme weathers.*